

Prüfliste für den Umschlag flüssiger gefährlicher Güter als Massengut gemäß § 7 Absatz 1 Nummer 3 GGBVOHH

Hinweise zum Ausfüllen der Prüfliste

- Die Sicherheit der Operationen erfordert, dass alle Fragen beantwortet werden, indem eindeutig das entsprechende Kästchen abgehakt wird (☑). Wenn eine bejahende Antwort nicht möglich ist, ist der Grund anzugeben und es ist eine Einigung über die geeigneten Vorsichtsmaßnahmen zwischen dem Schiff und dem Terminal zu treffen. Wenn eine Frage nicht zutreffend ist, dann ist eine Notiz in der Spalte „**Bemerkungen**“ zu fertigen.
- Ein Kästchen in den Spalten „**Schiff**“ und „**Terminal**“ bedeutet, dass Kontrollen von der betroffenen Partei durchgeführt werden müssen.
- Die Buchstaben „**A**“, „**P**“ oder „**R**“ in der Spalte „**Code**“ weist auf Folgendes hin:
 - „**A**“: Alle Verfahren und Vereinbarungen sollten schriftlich in der Spalte „**Bemerkungen**“ oder in einer anderen - von beiden Seiten akzeptierten – Form festgehalten werden. In jedem Fall ist die Unterschrift beider Parteien verpflichtend.
 - „**P**“: Im Falle einer negativen Antwort kann die Operation nicht ohne die Erlaubnis der zuständigen Behörde durchgeführt werden.
 - „**R**“: Punkte, die in vereinbarten Intervallen zu überprüfen sind.

Instructions for completion

- *The safety of operations requires that all questions should be answered affirmatively by clearly ticking (☑) the appropriate box. If an affirmative answer is not possible, the reason should be given and agreement reached upon appropriate precautions to be taken between the ship and the terminal. Where any question is considered to be not applicable, then a note to that effect should be inserted in the “**remarks**” column.*
- *A box in the columns “**Ship**” and “**Terminal**” indicates that checks shall be carried out by the party concerned.*
- *The presence of the letters “**A**”, “**P**” or “**R**” in the column “**Code**” indicates the following:*
 - “**A**”: *Any procedures and agreements should be in writing in the column “**Remarks**” of this Check List or other mutually acceptable form. In either case, the signature of both parties should be required.*
 - “**P**”: *In case of a negative answer, the operation cannot be carried out without the permission of the competent authority.*
 - “**R**”: *Indicates items to be re-checked at intervals not exceeding that agreed in the declaration.*

Schiffsname:	
<i>Ship's Name:</i>	
Liegeplatz:	
<i>Berth:</i>	
Ankunftsdatum:	Ankunftszeit:
<i>Date of Arrival:</i>	<i>Time of Arrival:</i>

Teil A - Allgemeines – Technische Maßnahmen
Part A – General – Physical Checks

Maßnahmen <i>Physical Checks</i>	Schiff <i>Ship</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Code</i>	Bemerkungen <i>Remarks</i>
1) Es besteht ein sicherer Zugang zwischen Schiff und Land. <i>There is safe access between ship and shore.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
2) Das Schiff ist sicher festgemacht. <i>The ship is securely moored.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
3) Das zwischen Schiff und Land vereinbarte Kommunikationssystem ist einsatzbereit. <i>The agreed ship/shore communication system is operative.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	Kommunikationssystem: <i>Communication system:</i>
4) Die Notschleppdrähte sind für den Notfall richtig ausgelegt und festgemacht. <i>Emergency towing-off pennants are correctly rigged and positioned.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
5) Die Feuerlöschschläuche und Feuerlöschgeräte sind an Bord klar gelegt und sofort einsatzbereit. <i>The ship's fire hoses and fire fighting equipment is positioned and ready for immediate use.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
6) Die Feuerlöscheinrichtung des Terminals ist klar und sofort einsatzbereit. <i>The terminal's fire-fighting equipment is positioned and ready for immediate use.</i>		<input type="checkbox"/>	R	
7) Die Lade- und Bunkerschläuche, Rohrleitungen und Verteilerkästen/Ventilgruppen des Schiffes sind in gutem Zustand, klar zum Gebrauch und für den vorgesehenen Betrieb bereit. <i>The ship's cargo and bunker hoses, pipelines and manifolds are in good condition, properly rigged and appropriate for the service intended.</i>	<input type="checkbox"/>			

Maßnahmen <i>Physical Checks</i>	Schiff <i>Ship</i>	Anlage <i>Terminal</i>	Code <i>Code</i>	Bemerkungen <i>Remarks</i>
8) Die Lade- bzw. Bunkerschläuche/-arme des Terminals sind in gutem Zustand, klar zum Gebrauch und für den vorgesehenen Betrieb bereit. <i>The terminal's cargo and bunker hoses/arms are in good condition, properly rigged and appropriate for the service intended.</i>		<input type="checkbox"/>		
9) Das Ladungsumschlagssystem ist ausreichend getrennt und restentleert, um eine sichere Entfernung der Blindflansche vor der Verladung zu ermöglichen. <i>The cargo transfer system is sufficiently isolated and drained to allow safe removal of blank flanges prior to connection.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
10) Die Speigatten sind wirksam verschlossen und leere Auffangwannen stehen bereit. <i>Scuppers and 'save alls' on board are effectively plugged and drip trays are in position and empty.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
11) Zeitweise entfernte Speigattverschlüsse werden dauerhaft überwacht. <i>Temporarily removed scupper plugs will be constantly monitored.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
12) Die landseitige Öl-Auffangrüstung ist gewartet und steht bereit. <i>Shore spill containment and sumps are correctly managed.</i>		<input type="checkbox"/>	R	
13) Die unbenutzten Lade- und Bunkeranschlüsse des Schiffes sind korrekt mit vollständig verschraubten Blindflanschen gesichert. <i>The ship's unused cargo and bunker connections are properly secured with blank flanges fully bolted.</i>	<input type="checkbox"/>			
14) Die unbenutzten Lade- und Bunkeranschlüsse des Terminals sind korrekt mit vollständig verschraubten Blindflanschen gesichert. <i>The terminal's unused cargo and bunker connections are properly secured with blank flanges fully bolted.</i>		<input type="checkbox"/>		
15) Alle Lade-, Ballast- und Bunkertankdeckel/-verschlüsse sind geschlossen. <i>All cargo, ballast and bunker tank lids are closed.</i>	<input type="checkbox"/>			
16) Nicht in Betrieb befindliche See- und Lenzventile sind geschlossen und erkennbar gesichert. <i>Sea and overboard discharge valves, when not in use, are closed and visibly secured.</i>	<input type="checkbox"/>			

Maßnahmen <i>Physical Checks</i>	Schiff <i>Ship</i>	Anlage <i>Terminal</i>	Code <i>Code</i>	Bemerkungen <i>Remarks</i>
17) Alle nach außen führenden Türen, Öffnungen und Fenster der Unterkünfte sowie des Lager- und Maschinenbereichs sind geschlossen. Maschinenraumlüfter können offen sein. <i>All external doors, ports and windows in the accommodation, stores and machinery spaces are closed. Engine room vents may be open.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
18) Die Notfallpläne des Schiffes für Brandfälle sind extern hinterlegt. <i>The ship's emergency fire control plans are located externally.</i>	<input type="checkbox"/>			Ort: <i>Location:</i>

Sofern das Schiff mit einem Inertgassystem (IGS) ausgerüstet ist oder eine solche Ausrüstung erwartet/gefordert wird/ist, sind die folgenden technischen Maßnahmen einzuhalten:

If the ship is fitted, or required to be fitted, with an Inert Gas System (IGS) the following points should be physically checked:

Maßnahme <i>Physical Checks</i>	Schiff <i>Ship</i>	Anlage <i>Terminal</i>	Code <i>Code</i>	Bemerkungen <i>Remarks</i>
19) Die fest installierten IGS-Druck- und Sauerstoffgehaltaufzeichnungsgeräte sind in Funktion. <i>Fixed IGS pressure and oxygen content recorders are working.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
20) Die Atmosphäre besitzt in allen Ladetanks normalen Druck/Überdruck mit einem Sauerstoffgehalt von 8 Volumenprozenten oder weniger. <i>All cargo tank atmospheres are at positive pressure with oxygen content of 8% or less by volume.</i>	<input type="checkbox"/>		P R	

Teil B - Allgemeines – Mündliche Vereinbarungen
Part B – General – Verbal Verification

Vereinbarung <i>Verbal Verification</i>	Schiff <i>Ship</i>	Anlage <i>Terminal</i>	Code Code	Bemerkungen <i>Remarks</i>
21) Das Schiff ist in der Lage, mit eigenem Antrieb zu manövrieren. <i>The ship is ready to move under its own power.</i>	<input type="checkbox"/>		P R	
22) Eine kompetente Deckswache ist ständig an Bord anwesend und es findet eine angemessene Beaufsichtigung der Betriebsvorgänge an Bord und auf dem Terminal statt. <i>There is an effective deck watch in attendance on board and adequate supervision of operations on the ship and in the terminal.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
23) Es befindet sich für Notfälle ausreichend Personal an Bord und an Land. <i>There are sufficient personnel on board and ashore to deal with an emergency.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
24) Die Vorgehensweisen für das Laden/Löschen/Bunkern/Ballasten wurden abgestimmt. <i>The procedures for cargo, bunker and ballast handling have been agreed.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	
25) Das vom Schiff und von Land zu veranlassende Notsignal sowie der Notstoppvorgang wurden erklärt und verstanden. <i>The emergency signal and shut-down procedure to be used by the ship and shore have been explained and understood.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A	
26) Auf Anfrage wurden die Sicherheitsdatenblätter (MSDS) für den Ladungsumschlag ausgetauscht. <i>Material safety data sheets (MSDS) for the cargo transfer have been exchanged where requested.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	P R	
27) Die Gefahren in Verbindung mit toxischen Substanzen in der umgeschlagenen Ladung wurden erkannt und verstanden. <i>The hazards associated with toxic substances in the cargo being handled have been identified and understood.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
28) Es steht ein internationaler Feuerlöschanschluss zur Verfügung. <i>An international Shore Fire Connection has been provided.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
29) Das vereinbarte Tankbelüftungssystem wird benutzt. <i>The agreed tank venting system will be used.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	Methode: <i>Method:</i>

Vereinbarung Verbal Verification	Schiff Ship	Anlage Terminal	Code Code	Bemerkungen Remarks
30) Die Anforderungen für geschlossene Ladungs- und Löschvorgänge wurden abgesprochen. <i>The requirements for closed operations have been agreed.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
31) Die Betriebsfähigkeit des Druck-/Vakuumsystems wurde überprüft. <i>The operation of the P/V system has been verified.</i>	<input type="checkbox"/>			
32) Für die Fälle, in denen eine Gaspendelleitung angeschlossen ist, wurden Betriebsparameter vereinbart. <i>Where a vapour return line is connected, operating parameters have been agreed.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	
33) Unabhängige Alarmer von hohem Niveau sind, sofern installiert, betriebsfähig und wurden getestet. <i>Independent high level alarms, if fitted, are operational and have been tested.</i>	<input type="checkbox"/>		A R	
34) Angemessene elektrische Isoliermittel sind in der Schiff/Terminal-Verbindung installiert. <i>Adequate electrical insulating means are in place in the ship/shore connection.</i>		<input type="checkbox"/>	A R	
35) Landleitungen sind mit einem Rückschlagventil versehen oder es wurden Verfahren abgesprochen, um einen Rücklauf zu vermeiden. <i>Shore lines are fitted a non-return valve or procedures to avoid "back-filling" have been discussed.</i>		<input type="checkbox"/>	P R	
36) Es wurden Raucherräume ausgewiesen und es werden die Regelungen für das Rauchen überwacht. <i>Smoking rooms have been identified and smoking requirements are being observed.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	Festgelegte Raucherräume: <i>Nominated smoking rooms:</i>
37) Die Bestimmungen über den Gebrauch von offenem Feuer und Licht werden beachtet. <i>Naked light regulations are being observed.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	
38) Sicherheits-Anforderungen an Schiff/Terminal-Telefone, mobile Telefone (Handys) und Funkrufempfänger (Pieper) werden beachtet. <i>Ship/shore telephones, mobile phones and pager requirements are being observed.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	
39) Handtaschenlampen sind sicherheitstechnisch zugelassen. <i>Hand torches (flashlights) are of an approved type.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

Vereinbarung Verbal Verification	Schiff Ship	Anlage Terminal	Code Code	Bemerkungen Remarks
40) Die fest installierten VHF-/UHF-Sender/Empfänger und die AIS Ausrüstung befinden sich im richtigen Einschaltmodus oder sind abgeschaltet. <i>Fixed VHF/UHF transceivers and AIS equipment are on the correct power mode or switched off.</i>	<input type="checkbox"/>			
41) Die tragbaren Funkgeräte entsprechen den Vorschriften. <i>Portable VHF/UHF transceivers are of an approved type.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
42) Die Hauptsendeantennen des Schiffes sind geerdet und das Radarsystem ist abgeschaltet. <i>The ship's main radio transmitter aerials are earthed and radars are switched off.</i>	<input type="checkbox"/>			
43) Elektrische Kabel für tragbare elektrische Ausrüstung sind innerhalb des gefährdeten Gebietes vom Netz getrennt. <i>Electric cables to portable electrical equipment within the hazardous area are disconnected from power.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
44) Fenster-Klimaanlagen sind außer Betrieb genommen. <i>Window type air conditioning units are disconnected.</i>	<input type="checkbox"/>			
45) Im Unterkunftsraum wird ein Überdruck aufrechterhalten und Klimaanlageöffnungen, die ein Eindringen von Dämpfen ermöglichen, sind geschlossen. <i>Positive pressure is being maintained inside the accommodation and air conditioning intakes, which may permit the entry of cargo vapours, are closed.</i>	<input type="checkbox"/>			
46) Es sind Maßnahmen ergriffen worden, um eine ausreichende Belüftung im Pumpenraum sicherzustellen. <i>Measures have been taken to ensure sufficient mechanical ventilation in the pump room.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
47) Es steht ein Rettungsausstieg zur Verfügung. <i>There is provision for an emergency escape.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
48) Die Kriterien für den höchstmöglichen Wind und Wellengang während der Betriebsvorgänge wurden abgesprochen. <i>The maximum wind and swell criteria for operations have been agreed.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A	Umschlags-Stopp: <i>Stop cargo:</i> Abschlagen: <i>Disconnect at:</i> Ablegen: <i>Unberth at:</i>

Vereinbarung Verbal Verification	Schiff Ship	Anlage Terminal	Code Code	Bemerkungen Remarks
49) Falls erforderlich, sind die Sicherheitsmaßnahmen zwischen dem Schiffssicherheitsoffizier und dem Beauftragten für die Hafenanlage abgesprochen. <i>Security protocols have been agreed between the Ship Security Officer and the Port Facility Security Officer, if appropriate.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A	
50) Prozeduren zur Übernahme von Stickstoff von Land zum Zwecke der Inertisierung, Spülen der Tanks oder zur Reinigung der Leitungen wurden vereinbart, falls erforderlich. <i>Where appropriate, procedures have been agreed for receiving nitrogen supplied from shore, either for inerting or purging ship's tanks, or for line clearing into the ship.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A P	

Sofern das Schiff mit einem Inertgassystem (IGS) ausgerüstet ist oder eine solche Ausrüstung erwartet/gefordert wird/ist, sind die folgenden mündlichen Vereinbarungen zu treffen:

If the ship is fitted, or required to be fitted, with an Inert Gas system (IGS) the following statements should be addressed:

Vereinbarung Verbal Verification	Schiff Ship	Anlage Terminal	Code Code	Bemerkungen Remarks
51) Das IGS ist voll funktionstüchtig und betriebsbereit. <i>The IGS is fully operational and in good working order.</i>	<input type="checkbox"/>		P	
52) Decksdichtungen oder Vergleichbares sind in einem guten Betriebszustand. <i>Deck seals, or equivalent, are in good working order.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
53) Die Flüssigkeitsspiegel in den Druck- / Vakuum - Ausschaltern sind korrekt. <i>Liquid levels in pressure/vacuum breakers are correct.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
54) Die fest installierten und tragbaren Sauerstoffmessgeräte sind kalibriert und funktionieren einwandfrei. <i>The fixed and portable oxygen analysers have been calibrated and are working properly.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
55) Die einzelnen IGS-Tankventile (sofern installiert) sind richtig eingestellt und verschlossen. <i>All individual tank IGS valves (if fitted) are correctly set and locked.</i>	<input type="checkbox"/>		R	

Vereinbarung <i>Verbal Verification</i>	Schiff <i>Ship</i>	Anlage <i>Terminal</i>	Code <i>Code</i>	Bemerkungen <i>Remarks</i>
56) Allen am Umschlag beteiligten Personen ist bekannt, dass im Falle eines Ausfalls der Inertgasanlage Löschvorgänge eingestellt und das Terminal benachrichtigt werden muss. <i>All personal in charge of cargo operations are aware that in the case of failure of the Inert Gas Plant, discharge operations shall be ceased, and the terminal be advised.</i>	<input type="checkbox"/>			

Sofern das Schiff mit einem Rohöl-Tankwaschsystem (COW) ausgerüstet ist und das Rohölwaschen durchgeführt wird, sind die folgenden mündlichen Vereinbarungen zu treffen:

If the ship is fitted with a crude oil washing (COW) system, and intends to COW, the following statements should be addressed:

Vereinbarung <i>Verbal Verification</i>	Schiff <i>Ship</i>	Anlage <i>Terminal</i>	Code <i>Code</i>	Bemerkungen <i>Remarks</i>
57) Die vor Ankunft zu prüfende COW-Checkliste, wie sie im zugelassenen COW-Handbuch enthalten ist, wurde vollständig und zufriedenstellend ausgefüllt. <i>The Pre-Arrival COW checklist, as contained in the approved COW manual, has been satisfactorily completed.</i>	<input type="checkbox"/>			
58) Die COW-Checklisten - welche vor, während und nach dem Rohölwaschen benutzt werden und wie sie im zugelassenen COW-Handbuch enthalten sind - stehen zur Verfügung und werden verwendet. <i>The COW check lists for use before, during and after COW, as contained in the approved COW manual, are available and being used.</i>	<input type="checkbox"/>		R	

Sofern das Schiff beabsichtigt, Tankreinigungsarbeiten durch längsseits liegende Fahrzeuge durchzuführen, sind die folgenden mündlichen Vereinbarungen zu treffen:

If the ship is planning to tank clean alongside, the following statements should be addressed:

Vereinbarung Verbal Verification	Schiff Ship	Anlage Terminal	Code Code	Bemerkungen Remarks
59) Während der Liegezeit des Schiffes sind an der Landanlage Tankreinigungsarbeiten geplant. <i>Tank cleaning operations are planned during the ship's stay alongside the shore installation.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
60) Falls mit „Ja“ beantwortet, wurde über das Verfahren und die Zulassung für die Tankreinigung Verständigung erzielt. <i>If „yes“, the procedures and approvals for tank cleaning have been agreed.</i>				
61) Es wurde eine Erlaubnis für Arbeiten zur Herstellung der Gasfreiheit gewährt. <i>Permission has been granted for gas freeing operations.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

Teil C - Chemikalien – Mündliche Vereinbarungen

Part C – Chemicals – Verbal Verification

Maßnahmen Verbal Verification	Schiff Ship	Anlage Terminal	Code Code	Bemerkungen Remarks
62) Es stehen die Sicherheitsdatenblätter mit den erforderlichen Daten für den sicheren Umgang mit der Ladung zur Verfügung. <i>Material Safety Data Sheets are available giving the necessary data for the safe handling of the cargo.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
63) Es wurde – wenn angebracht – ein Stabilisierungszeugnis des Herstellers zur Verfügung gestellt. <i>A manufacturer's inhibition certificate, where applicable, has been provided.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	P	
64) Für das umzuschlagende Gut steht geeignete Schutzkleidung (einschließlich einer unabhängig von der Umgebungsluft wirkenden Atemschutzgerätes) zur Verfügung und ist sofort einsatzbereit. <i>Sufficient protective clothing and equipment (including self-contained breathing apparatus) is ready for immediate use and is suitable for the product being handled.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

Maßnahmen <i>Verbal Verification</i>	Schiff <i>Ship</i>	Anlage <i>Terminal</i>	Code <i>Code</i>	Bemerkungen <i>Remarks</i>
65) Es wurden Hilfsmaßnahmen nach versehentlichem Kontakt mit der Ladung abgesprochen. <i>Counter measures against accidental personal contact with the cargo have been agreed.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
66) Die Pumprate entspricht dem automatischen Notstoppsystem (falls in Gebrauch). <i>The cargo handling rate is compatible with the automatic shut down system, if in use.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A	
67) Alle Ladungsanzeige- und Alarmsysteme sind richtig eingestellt und funktionstüchtig. <i>Cargo system gauges and alarms are correctly set and in good order.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
68) Tragbare Gasspürgeräte für die umzuschlagenden Güter stehen für den sofortigen Einsatz zur Verfügung. <i>Portable vapour detection instruments are readily available for the products being handled.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
69) Es wurden Informationen über Feuerbekämpfungsmedien und –verfahren ausgetauscht. <i>Information on fire-fighting media and procedures has been exchanged.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
70) Die Übergabeschläuche sind – gegenüber den umgeschlagenen Produkten – aus widerstandsfähigem Material. <i>Transfer hoses are of suitable material, resistant to the action of the products being handled.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
71) Der Ladungsumschlag wird mit einem fest installierten Rohrleitungssystem durchgeführt. <i>Cargo handling is being performed with the permanently installed pipeline system.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	P	
72) Prozeduren zur Übernahme von Stickstoff von Land zum Zwecke der Inertisierung, Spülen der Tanks oder zur Reinigung der Leitungen wurden vereinbart, sofern erforderlich. <i>Where appropriate, procedures have been agreed for receiving nitrogen supplied from shore, either for inerting or purging ship's tanks, or for line clearing into the ship.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A P	

Teil D – Verflüssigte Gase – Mündliche Vereinbarungen

Part D – Liquefied Gases – Verbal Verification

Maßnahmen <i>Verbal Verification</i>	Schiff <i>Ship</i>	Anlage <i>Terminal</i>	Code <i>Code</i>	Bemerkungen <i>Remarks</i>
73) Sicherheitsdatenblätter, die die notwendigen Daten für einen sicheren Umgang mit der Ladung liefern, sind verfügbar. <i>Material Safety Data Sheets are available giving the necessary data for the safe handling of the cargo.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
74) Dort, wo angebracht, ist ein Stabilisierungszeugnis des Herstellers zur Verfügung gestellt worden. <i>A manufacturer's inhibition certificate, where applicable, has been provided.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	P	
75) Das Wassersprühsystem ist sofort einsatzbereit. <i>The water spray system is ready for immediate use.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
76) Es steht geeignete Schutzausrüstung (einschließlich einer unabhängig von der Umgebungsluft wirkenden Atemschutzgerätes) und Schutzkleidung zur Verfügung und ist sofort einsatzbereit. <i>There is sufficient suitable protective equipment (including self-contained breathing apparatus) and protective clothing ready for immediate use.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
77) Rückhalte- und Zwischensperrräume sind gründlich inertisiert oder entsprechend der Vorschriften mit trockener Luft gefüllt. <i>Hold and inter-barrier spaces are properly inerted or filled with dry air, as required.</i>	<input type="checkbox"/>			
78) Die ferngesteuerten Ventile sind betriebsbereit. <i>All remote control valves are in working order.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
79) Die geforderten Ladepumpen und Kompressoren sind in gutem Zustand und die maximalen Betriebsdrücke sind zwischen Schiff und Terminal abgesprochen. <i>The required cargo pumps and compressors are in good order, and the maximum working pressures have been agreed between ship and shore.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A	
80) Die Wiederverflüssigungs- oder Verdampfungskontrollausrüstung ist in einem guten Zustand. <i>Re-liquefaction or boil-off control equipment is in good order.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

Maßnahmen Verbal Verification	Schiff Ship	Anlage Terminal	Code Code	Bemerkungen Remarks
81) Die Gasspüranlage ist auf die Ladung abgestimmt geeicht, getestet, überprüft und in einem guten Zustand. <i>The gas detection equipment has been properly set for the cargo, is calibrated, has been tested and inspected and is in good order.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
82) Die Ladungsanzeige- und Alarmsysteme sind richtig eingestellt und funktionstüchtig. <i>Cargo system gauges and alarms are correctly set and in good order.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
83) Notfallsysteme zum Herunterfahren der Anlage sind getestet und funktionieren korrekt. <i>Emergency shutdown systems have been tested and work properly.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
84) Schiff und Terminal haben sich gegenseitig über die Schließgeschwindigkeit der ESD-Ventile, Automatikventile oder gleichwertigen Vorrichtungen informiert. <i>Ship and shore have informed each other of the closing rate of ESD valves, automatic valves or similar devices.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A	Schiff: <i>Ship</i> Terminal: <i>Terminal:</i>
85) Es wurden Informationen zwischen Schiff und Terminal über die Höchst- / Mindesttemperaturen bzw. Höchst- / Mindestdrücke der umgeschlagenen Ladung ausgetauscht. <i>Information has been exchanged between ship and shore on the maximum/minimum temperatures/pressures of the cargo to be handled.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A	
86) Die Ladetanks sind während des Verlaufs jeglicher Ladungsarbeiten zu jeder Zeit gegen versehentliche Überfüllung geschützt. <i>Cargo tanks are protected against inadvertent overfilling at all times while any cargo operations are in progress.</i>	<input type="checkbox"/>			
87) Der Kompressorraum ist gut belüftet, der Raum für Elektromotoren ist unter richtigem Druck gesetzt und das Alarmsystem funktioniert. <i>The compressor room is properly ventilated, the electric motor room is properly pressurised and the alarm system works.</i>	<input type="checkbox"/>			

Maßnahmen <i>Verbal Verification</i>	Schiff <i>Ship</i>	Anlage <i>Terminal</i>	Code <i>Code</i>	Bemerkungen <i>Remarks</i>
88) Sicherheitsventile für den Ladetank sind korrekt eingestellt und aktuelle Einstellungen sind klar und deutlich sichtbar. (Einstellungen sind nachstehend aufgeführt.) <i>Cargo tank relief valves are set correctly and actual relief valve settings are clearly and visibly displayed. (Record settings below.)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

Tank No. 1 <input style="width: 100%;" type="text"/>	Tank No. 5 <input style="width: 100%;" type="text"/>	Tank No. 8 <input style="width: 100%;" type="text"/>
Tank No. 2 <input style="width: 100%;" type="text"/>	Tank No. 6 <input style="width: 100%;" type="text"/>	Tank No. 9 <input style="width: 100%;" type="text"/>
Tank No. 3 <input style="width: 100%;" type="text"/>	Tank No. 7 <input style="width: 100%;" type="text"/>	Tank No. 10 <input style="width: 100%;" type="text"/>
Tank No. 4 <input style="width: 100%;" type="text"/>		

ERKLÄRUNG

DECLARATION

Wir, die Unterzeichner, haben die oben genannten Punkte der Teile A und B und - wo zutreffend - auch in den Teilen C und D gemäß den Vorgaben überprüft und haben uns versichert, dass unsere Eintragungen nach bestem Wissen richtig vorgenommen wurden.

We, the undersigned, have checked the above items in Parts A and B and – where appropriate – Parts C or D and have satisfied ourselves that the entries we have made are correct to the best of our knowledge.

Wir haben auch vereinbart, wiederholte Überprüfungen - wenn erforderlich - durchzuführen und zugestimmt, dass diejenigen Punkte in der Liste, welche mit einem „R“ versehen wurden, nochmals in Intervallen zu überprüfen, die _____ Stunden nicht überschreiten.

We have also made arrangements to carry out repetitive checks as necessary and agreed that those items with code “R” in the Check-List should be re-checked at intervals not exceeding _____ hours.

Wenn sich nach unserer Kenntnis der Status eines Punktes ändert, werden wir sofort die jeweils andere Partei darüber verständigen.

If to our knowledge the status of any item changes, we will immediately inform the other party.

Für das Schiff <i>For the ship</i>		Für den Terminal <i>For the terminal</i>	
Name: <i>Name:</i>		Name: <i>Name:</i>	
Dienstrang: <i>Rank</i>		Position: <i>Rank:</i>	
Unterschrift: <i>Signature:</i>		Unterschrift: <i>Signature:</i>	
Datum: <i>Date:</i>		Datum: <i>Date:</i>	
Uhrzeit: <i>Time:</i>		Uhrzeit: <i>Time:</i>	

Aufzeichnung der Wiederholungsprüfungen:

Record of repetitive checks:

Datum: <i>Date:</i>			
Uhrzeit: <i>Time:</i>			
Unterschrift für das Schiff: <i>Signature for the ship:</i>			
Unterschrift für den Terminal: <i>Signature for the terminal:</i>			